

современное образование: традиции, опыт и инновации: сборник статей IX Международной научно-практической конференции. – Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». – 2019. – С. 170 – 175.

## **РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН**

*T. I. Васильева, С. А. Хоменко*

*Белорусский национальный технический университет,  
пр. Независимости, 65, 220013, г. Минск, Беларусь, eng1@tut.by*

Представлена концепция оптимизации процесса обучения научно-техническому переводу студентов технического университета, основанная на формировании внутренней мотивации, базирующейся на повышении интереса к предмету, и создания на аудиторных занятиях активизирующей среды. Излагаются основные аспекты курса перевода, разработанного в Белорусском национальном техническом университете, представленные в виде клишированных выражений, которые способствуют формированию прочных навыков и умений адекватной интерпретации иноязычного текста на родном языке. Индивидуальный подход позволяет раскрыть творческий потенциал каждого студента. В результате активной командной работы под руководством преподавателя у обучающихся развивается чувство ответственности за результаты переводческой деятельности, аналитическое мышление, а также появляются действенные стимулы к творческой самостоятельной работе.

**Ключевые слова:** креативность; внутренняя мотивация; интерес; ответственность; командная работа.

## **DEVELOPMENT OF THE CREATIVE POTENTIAL OF TECHNICAL STUDENTS IN THE PROCESS OF STUDYING TRANSLATION DISCIPLINES**

*T. I. Vasilyeva, S. A. Khomenko*

*Belarusian National Technical University,  
Nezavisimosty Avenue, 65, 220013, Minsk, Republic of Belarus  
Corresponding author: S. A. Khomenko (eng1@tut.by)*

The concept of optimization of the process of teaching scientific and technical translation disciplines to technical students is presented. The essence of the concept is the formation of internal motivation, based on increasing interest in the subject, and the creation of an activating environment in the classroom. The main aspects of the translation course, developed at the Belarusian National Technical University, are presented in the form of cliché expressions that contribute to the strong skills and abilities formation of adequate interpretation of a foreign language text in the native language. An individual

approach allows to tap the creative potential of each student. As a result of the active teamwork under the lecturer' guidance the students develop a sense of responsibility for the results of translation activity, analytical thinking, and effective self-motivation for creative independent work.

**Key words:** creativity; self-motivation; interest; a responsibility; teamwork.

Развитие личностных качеств каждого обучающегося является целью педагогического процесса на любом уровне и в любой его стадии. Это предполагает, в конечном итоге, формирование творческой личности, способной адаптироваться к постоянно меняющимся приоритетам современной жизни и способной к самообучению, саморазвитию и самосовершенствованию. Выпускник технического университета должен быть подготовлен к решению задач, соответствующих специфике профессионального сообщества: вести поиск информации и партнеров, участвовать в деловых переговорах, заниматься профессиональной деятельностью в различных социальных условиях, включая межкультурную профессиональную коммуникацию.

Овладение иностранным языком на принципиально новом уровне предполагает, прежде всего, формирование осознанного подхода к этому процессу, как со стороны преподавателя, так и со стороны обучающихся. Как показывает практика, у большинства студентов технических вузов довольно невысокий уровень внешней мотивации: они считают, что перспективы их карьерного роста на международном уровне весьма невысоки и, в результате, формально подходят к занятиям по иностранным языкам. Практика показала, что единственным средством оптимизации учебного процесса является развитие внутренней мотивации, основанной на повышении интереса обучающихся к изучению иностранных языков.

Для реализации этой цели самым действенным средством является комплексный подход к процессу иноязычного образования, в котором главную роль играет развитие, под руководством опытного преподавателя, индивидуального потенциала каждого обучающегося. В книге «Методика как наука будущего. Краткая версия новой концепции» Е.И. Пассов подчеркивал, что «образование – это всегда развитие ... всех познавательных процессов (восприятия, памяти, мышления, воображения), эмоционально-чувственной сферы и воли, задатков и способностей человека, деятельности и личностных характеристик (внимания, речи, общения). Развитие может происходить только тогда, когда человек станет субъектом общения, учения, познания, труда. А этот путь лежит опять же через присвоение культуры как системы ценностей» [1, с. 31].

В Белорусском национальном техническом университете процесс иноязычного образования основан на Образовательных стандартах высшего образования, в которых в качестве универсальных компетенций специалиста-выпускника технического университета представлены (на примере стандарта специальности 1-36 01 03-20 Технологическое оборудование машиностроительного производства): УК-5. Обладать базовыми навыками коммуникации в устной и письменной формах на государственных и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия [2]. Как видим, наши стандарты соответствуют современной концепции одного из ведущих специалистов в области иноязычного образования, и мы осуществляем подготовку специалистов в этом ключе.

Нами разработан курс перевода, основанный на принципе, который французы называют *On apprend en s'amusant* ‘Учимся весело’. Как показал многолетний опыт работы, курс является достаточно эффективным для развития творческого потенциала обучающихся, поскольку на занятиях создается активизирующая среда, стимулирующая каждого студента к «творчеству». Прежде всего, предполагается командное взаимодействие Педагога и отдельного Ученика, с одной стороны, и Педагога и команды Учеников, с другой. Практика показала, что такой подход «срабатывает» не только в группах студентов младших курсов, но и на занятиях с магистрантами и аспирантами.

На первом занятии мы объясняем студентам, что перевод – это сложный творческий процесс, требующий серьезного и ответственного отношения. В нашем курсе перевода ключевые параметры представлены в виде «клишированных» выражений (которые мы условно назвали «формулами» – далее  $\Phi$ ), ориентированных именно на развитие интереса к процессу его освоения и, как следствие, на формирование «переводческого мышления».

Наша главная «формула»  $\Phi 1$ : *Переводчик не должен говорить «Я так думаю», он должен говорить «Я уверен».* Например, при переводе предложения *Ruby went to a private school* возник вопрос относительно пола *Ruby* (ходил/ходила). Мнения студентов разделились, одна из студенток, чтобы подтвердить свою правоту, рассказала, что она видела мультфильм про «мышку-девочку, которую звали Руби». Преподаватель порекомендовал им брать информацию из более компетентных источников, а, в случае необходимости, обратиться к солидным изданиям или проконсультироваться у квалифицированных специалистов. Студентам была предоставлена информация о том, что в

Австралии имя *Ruby* – женское, а в Израиле – мужское, подчеркнув важную роль контекста в создании адекватного перевода.

Еще 3 «формулы»: *Ф 2: Передать все информативные единицы* (факты, причинно-следственные связи, статику/динамику элементов, оценочные компоненты). *Ф 3: Не сказать ничего лишнего*. Следует понимать, что переводчик – лишь посредник между автором текста и его реципиентом, поэтому никакие добавления и отступления не допускаются. *Ф 4: Не исказить информацию*. Следующие две формулы мы определили как «переводческие парадоксы» – *Ф 5: Думать – не думать*. *Ф 6: Бояться – не бояться*. Принципы *думать – не думать – бояться* вытекают из трех первых «формул». Принцип «не бояться» связан с применением переводческих приемов – не бояться делать соответствующие трансформации, изменять структуру предложения, делать добавления, опущения, грамматические и лексические замены и т.п. [3, с. 244].

Первым этапом процесса перевода является реализация формулы *Ф 2: Передать все информативные единицы*. Студентам рекомендуется делать «почти дословный» перевод, чтобы *ничего не упустить*, а затем приступить к редактированию текста. Так, первым вариантом перевода словосочетания *a bad fuel mix* был ‘плохая топливная смесь’, затем студенты дали корректный вариант, соответствующий данной области техники – ‘некачественная топливная смесь’. Подстрочный перевод предложения *The hybrid car runs both on petrol and electricity* выглядел следующим образом: ‘Гибридная машина ездит как на бензине, так и на электричестве’. После коллективного редактирования перевод выглядел более «профессионально»: ‘Гибридный автомобиль работает как на бензине, так и на электричестве’. Перевод словосочетания *modern cars* ‘продвинутые машины’ был скорректирован в соответствии со стилем научно-технической литературы – ‘современные автомобили’.

Немаловажную роль в успешной реализации нашего подхода к прочному усвоению курса играет непринужденная творческая обстановка, основанная на принципе *«не бояться «говорить глупости»*. Чтобы создать активизирующую среду, преподаватель в шутку сообщает студентам, что в данном курсе существует три вида перевода: *чтобы не смеялись; как на экзамен; как за деньги*. Это способно стимулировать к участию в командном творчестве даже самого пассивного и не очень хорошо владеющего иностранным языком студента: он начинает осознавать себя творческой личностью, частью «коллективного мозга», знает, что его *смешную глупость* выслушают, и она, может быть, послужит импульсом для принятия верного решения. Проявляющие интерес к совместному творчеству студенты не высчитывают, как это

часто бывает, свое предложение для перевода и не ждут «своей очереди», а слушают других, думают и порой дают волю своей фантазии, стараясь удивить и *обрадовать* преподавателя и свою команду.

Так, переведя предложение *Brenda had come to the airport to wave them off* как ‘Бренда вошла в аэропорт, чтобы от них отвязаться’, студентка выдвинула свою версию происходящего: Брэнда шла возле аэропорта, за ней шли два молодых человека, и она вошла в здание. Этот «полет фантазии» создал непринужденную обстановку и послужил отправной точкой для активного командного обсуждения под руководством преподавателя, который напомнил студентам о  $\Phi 1$ : … «Я уверен» и предложил поработать со словарями, внимательно изучив контекст. Так, во-первых, *входить куда-либо* переводится как ‘to come into/in’, а *to come* – как ‘приходить, приезжать’. Во-вторых, действительно, в словарях *to wave sb off* переводится как ‘отмахиваться’, а *to wave sb* – как ‘махать’. Брэнда приехала в аэропорт «помахать им», то есть попрощаться. Здесь следует рассуждать, помня о формулах  $\Phi 5$ : *Думать – не думать* и  $\Phi 6$ : *Бояться – не бояться*. Предлог *off* указывает на «отдаление, удаление от чего-л». *Cambridge Dictionary* подтверждает сделанные выводы: *to wave sb off – to wave to someone as they leave a place in order to say goodbye* [4]. Подробно представив данный пример, мы показали, насколько скрупулезно мы подходим к формированию «переводческого мышления», которое предполагает повышение ответственности за результаты своего творчества.

Итак, наш подход к формированию и развитию переводческих навыков и умений ориентирован, прежде всего, на повышение интереса к изучаемому предмету. Как показывает практика, это обусловлено гармоничным сочетанием двух сторон процесса: четкая интерпретация основных аспектов переводческой деятельности и создание активизирующей среды благодаря активному участию заинтересованного в процессе совместного творчества опытного и неравнодушного к своей работе преподавателя и заинтересованных студентов. И мы надеемся, что все наше творчество послужит действенным стимулом к дальнейшей самостоятельной работе по совершенствованию переводческих компетенций.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Пассов Е. И. Методика как наука будущего. Краткая версия новой концепции. – СПб. : Златоуст, 2015. 172 с.
2. ОСВО 1-36 01 03-2018. – URL: [http://www.edustandart.by/media/k2/attachments/os\\_1-36-01-03\\_171218.pdf](http://www.edustandart.by/media/k2/attachments/os_1-36-01-03_171218.pdf) (дата обращения 12.09.2020).
3. Васильева Т. И. Творческий подход к преподаванию переводческих

дисциплин в техническом университете // Романия: языковое и культурное наследие: материалы I Международной научно-практической конференции. Минск : БГУ, 2019. С. 243–246.

4. <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 15.09.2020).

## СОМАТИЗМЫ КАК ОСНОВНОЙ ИСТОЧНИК МЕТАФОРИЗАЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*B. B. Галаі*

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, nika.galai@gmail.com*

В статье рассматриваются названия частей тела человека как основной источник метафоризации в английском языке. Соматизмы наглядно и отчетливо показывают процесс образования вторичных лексико-семантических вариантов, содержание которых непосредственно связано с человеческой деятельностью.

**Ключевые слова:** соматизмы; анатомическая терминология; метафоризация; когнитивная метафора; человеческая деятельность.

## SOMATISMS AS THE MAIN SOURCE OF ENGLISH LANGUAGE METAPHORIZATION

*V. B. Galai*

*Belarusian State University,  
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, nika.galai@gmail.com*

The names of the human body parts as the main source of the English language metaphorization are examined in the article. Somatisms clearly and distinctively show the process of secondary lexico-semantic variants formation, the contents of which are directly connected with human activity.

**Key words:** somatisms; anatomical terminology; metaphorization; cognitive metaphor; human activity.

Метафора является важнейшей составляющей лексической системы любого языка, таким своего рода универсальным явлением, а также выступает связующим звеном между научной и обиходно-бытовой речью. Она остаётся продуктом развития естественного языка, несмотря на тенденцию к упорядоченности и однозначности отдельных элементов терминосистемы.

Процесс порождения метафоры основывается на способности человека обращать внимание на сходства и различия между объектами,